

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Использование современных информационных технологий в лингвистике Б1.В.ОД.6

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Батрова Н.И.

Рецензент(ы):

Салехова Л.Л.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Салехова Л. Л.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98044818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Батрова Н.И. Кафедра образовательных технологий и информационных систем в филологии Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, NIBatrova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

познакомить студентов с основными средствами информационных технологий в лингвистике. Данная дисциплина призвана объяснить основные причины и условия использования современных информационных технологий в научных лингвистических исследованиях, прикладной, в том числе переводческой деятельности лингвиста; познакомить студентов с существующими программными продуктами для осуществления профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б2.В.2 Общепрофессиональный' основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к вариативной части.

Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть естественнонаучного цикла ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700.62 Филология. Дисциплина логически связана с курсами 'Компьютерные технологии в лингвистике' и 'Использование современных информационных технологий в лингвистике'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-21 (профессиональные компетенции)	умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-22 (профессиональные компетенции)	владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические основы использования современных информационных технологий в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности лингвиста;

- основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества, науки и образования;
- основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации;
- принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.

2. должен уметь:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

3. должен владеть:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.	4		2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	4		4	0	14	
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков. Машинный перевод	4		2	0	14	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			8	0	28	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Введение. Филологические направления, в которых активно задействуются современные информационных технологий. Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.

Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Общие сведения. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных (БД). Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике. Идеографическая лексикография. Словарь-тезаурус. Устройство идеографической базы данных, системное представление семантической иерархии.

лабораторная работа (14 часа(ов)):

Работа с лексикографической базой данных.

Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков. Машинный перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Корпусная лингвистика (КЛ). Общие соображения. Понятия КЛ. Требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных. Проблемы снятия неоднозначностей в корпусах текстов. Достижения КЛ. Современные проекты. Корпуса текстов on-line. Проблемы современной корпусной лингвистики. Машинный перевод (программное обеспечение)

лабораторная работа (14 часа(ов)):

Работа с современными программными средствами корпусной лингвистики Работа со средствами машинного перевода

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.	4		Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка.	12	Домашнее задание. Реферат.
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	4		Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформлен	12	Домашнее задание.
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков. Машинный перевод	4		Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка.	12	Домашнее задание. Реферат.
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов

работ, как лекция, семинар, практическое занятие и др. Инновационные образовательные технологии обуславливают внедрение в учебный процесс таких методов и приемов, как различные формы тренингов, деловые игры, дискуссия, моделирование ситуаций и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

примерные вопросы: Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка. Назначение систем. Указание источника ресурсов.

Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

примерные вопросы: Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформление статьи с использованием языка разметки. Результат - формальное представление статьи словаря.

Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков. Машинный перевод

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

примерные вопросы: Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка. Исследование всех значений лексики в определенном периоде времени. Построение графика.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- 1) Лингвистические компьютерные технологии.
- 2) История компьютерной лингвистики.
- 3) Компьютерные методы лингвистических исследований.
- 4) Автоматический анализ текста.
- 5) Лингвистические модели.
- 6) Формализация языковой структуры.
- 7) Компьютерная лексикография, электронные словари.
- 8) Квантитативная лингвистика. Частотные словари.
- 9) Корпусная лингвистика.
- 10) Использование корпусов текстов в научных исследованиях.
- 11) Лингвистические ресурсы и поиск в Интернет.
- 12) Лингвистические технологии информационного поиска.
- 13) Системы машинного перевода.

7.1. Основная литература:

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=462989>

Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3 URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=455049>

Кравченко Л. В.

Практикум по Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access), PhotoShop: Учебно-методическое пособие / Л.В. Кравченко. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 168 с.: 70x100 1/16. (обложка) ISBN 978-5-91134-656-0, 500 экз. URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=408972>

7.2. Дополнительная литература:

Хроленко А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария: Практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 128 с.: 60x88 1/16. (e-book) ISBN 978-5-9765-0023-5, 2000 экз. URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=320764>

Кузин А. В. Основы работы в Microsoft Office 2013: Учебное пособие / Кузин А.В., Чумакова Е.В. - М.:Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 160 с. - (Высшее образование) URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=561022>

Сафроненко О. И. Learning to Learn in English: учебник / Сафроненко О.И., Петросян К.С., Резникова С.Ю. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 272 с. ISBN 978-5-9275-0573-9 URL: <http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=556155>

7.3. Интернет-ресурсы:

Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Компания 'Аби' - <http://abbyy.ru>

Лаборатории общей и компьютерной лексикографии МГУ - <http://lexigraph.nm.ru/library.htm>

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru>

НИИ 'Прикладная семиотика' АН РТ - <http://ips.antat.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Использование современных информационных технологий в лингвистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Освоение дисциплины "Использование современных информационных технологий в лингвистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Батрова Н.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Салехова Л.Л. _____

"__" _____ 201__ г.